



英语文选菁华

Selected Readings in English



◎ 白 杨 编著
◎ Dennis Le Bocuf
景黎明 审订



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英语文选菁华

Selected Readings in English

◎ 白 杨 编著
◎ Dennis Le Bocuf
景黎明 审订



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书原由寂天文化事业有限公司以书名《英美文选菁华》出版

©2002 by Cosmos Culture Ltd.

经由原出版公司授权机械工业出版社在中国大陆地区以简体字出版发行

图字 01-2003-8120

图书在版编目 (CIP) 数据

英语文选菁华 = Selected Readings in English/白杨编著.

—北京:机械工业出版社, 2004. 1

(绿色英语)

ISBN 7-111-13513-X

I. 英… II. 白… III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109315 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:杨娟 茹雪飞 版式设计:张世琴

责任校对:杨茹 封面设计:饶薇

责任印制:施红

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

1000mm × 1400mm B6 · 4.6875 印张 · 231 千字

定价:13.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

丛 书 序

您读过海明威的《老人与海》吗？熟悉夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》吗？还有泰戈尔的散文，拜伦的诗歌，爱默生的随笔，萧伯纳的评论和罗斯福的演讲……也许您甚至能背诵其中的名篇名段。但您读到的或许大部分是这些作品的中文译本，恰到好处的译文虽然已经让您感受到名家的妙笔和名人的机智与诙谐，但恐怕其意蕴远不及原汁原味的英语文章真切。

考虑到有许多读者渴望能阅读到地道的外国作品，并在欣赏中提高自己的阅读水平，我们引进了这套“绿色英语”丛书，期待着它能让您的眼睛和心灵四季春色满园、绿意盎然；同时满足您语言学习的需求，为您送上一份英语阅读大餐。这套丛书偏重欣赏性、趣味性和哲理性，并将书的休闲、修身养性的功能与学习教育的效果很好地结合了起来。

此套丛书已出版三本——《英美散文菁华》、《英语文选菁华》、《Love 诵读菁华》。这套丛书最大的特点是其“人性化”的设计，体现在以下几个方面：

一、根据读者阅读喜好的不同，将精挑细选的文章按照不同类型设计，读者可各取所需。另外，上班族工作繁忙，莘莘学子学习辛苦，书中所选文章或抒发生活感受，或讲述为人处事之道，或幽默风趣让人开怀一笑，您读后一定会产生共鸣。

二、读者不必担心自己的英文水平或欣赏水平不够。因为这些文章均篇幅短小，无过于复杂的句式，并有相关作者介绍、赏析和疑难词注释，这些编排会让您在阅读中通行无阻，乐在其中而乐此不疲，您会惊喜地发现学习英文可以这样有趣！

三、印制精美，版式设计上追求立体化并采用双色套印。多变的字体与画面，精巧细致的页眉页脚设计，合宜有趣、线条丰富的插图都会让您感觉到我们的匠心独运和对您的体贴入微。

希望这套丛书丰富的内容能让您真切感受到“开卷有益”。古人云，好的教育和帮助如“春风风人”、“夏雨雨人”，相信这套丛书也能如此。我们还会根据您的需求陆续推出同系列的其他产品，请多多支持！若您有何意见和建议，也欢迎提出，编者一定会及时答复！我们的 Email 是 niceyangru@hotmail.com。

【注】考虑到读者学习美音的需要，本套丛书单词均标注美式音标，与读者熟悉的英语音标有所出入，比如英音中 [əʊ] 在美音中通常为 [ou]，[ɔ] 通常为 [ɑ]，[ɑ(:)] 为 [æ]，[ə] 为 [ər]；另外，在某些单词中，[ɔ(:)r] 为 [o(:)r]，[in] 为 [en]，[ju:] 为 [u:] 或 [jə]，[w] 为 [wh]，[iə] 为 [ir]；长短短音及重音有时亦不同。

作者序

如果您想提升自己的中文水平，那么大量阅读文辞优美的中文文章，绝对会让您的中文能力突飞猛进。同样地，如果您想学好英语，大量的英语阅读亦不可少。在阅读之中学习语言，是熟稔语言用法的必要途径。语言是一种文化，一种约定俗成的人类表达方式，因此，如果想彻底了解某语言文字的正确使用方法，就有必要借着大量阅读来认识语言文字的真正意涵。

然而，在资讯化的现代社会里，对于一个有心学习英语的人来说，能否选择到好的文章来阅读，往往成了决定学习成效的关键因素。尤其是进入 E 时代以后，许多通过网络垂手可得的英语文章，无论是在内容还是英语本身上，常常是优劣不齐，既无法真正帮助读者加强英语能力，也难以让人品尝到阅读的乐趣与满足。

有鉴于此，本书特地优选了英美名家的佳作，作品横跨了 16 世纪到 20 世纪，共 82 篇，篇篇行文优美，主题各异，充满哲思，能够增加个人的修养，丰富人们的精神与心灵。对英美文学有浓厚兴趣的人，不妨先翻翻本书的附录“作者索引”，找找自己喜爱的作家，或是先大略看看各种有趣的主题。

拜读优良的英语读物，是增进英语阅读能力的便捷之径，选择清楚易读的版面编排，则是提高英语学习效率的重要小

诀窍。本书内文编排采取英汉对照，以方便读者阅读。对于文章中的单词生字，则加以套色，并注解中文，附上音标，以帮助读者发音或诵读。

当您阅读完本书，或是完成部分阅读之后，还可以翻翻本书的附录“单词表”和“短语表”，当作是复习，看看自己是否还认得那些词汇和短语？在没有标明音标的情况下，是否还念得出那些词？甚至回味它们究竟出自哪一篇文章。这么一来，不但能够加强学习效果，还能够加深文学的功底呢。

另外，书中附有大量精美的插图，准备讨好您的眼睛、增加想像并增强美感，除了能够提高学习的效果，也能增进阅读的乐趣。

学习语言有捷径吗？人们常常以为，要把东西学好的惟一方法就是下苦工夫。当然，努力是必要条件，可是却不必让自己在K书时露出“必杀”的样子，像个武士或殉道者。除了努力用功，找到良好的学习方法，触发自己的学习兴趣，才是能够事半功倍、收到学习成效的关键喔！

审订者简介

Dennis Le Boeuf, 1952 年生于美国, 北密歇根大学教育硕士。录过许多广播和电视的英语学习节目, 曾为多种英语图书担任主审, 亦曾在中国大陆和台湾地区教授英语。他的作品包括为海峡两岸读者所熟悉的《你的英文又错了》、《生活英语 Small Talk》、《情境美语 500 句》等。

景黎明, 生于 1955 年, 四川成都人, 四川大学英语硕士。曾任四川师范大学英语系副教授、美国圣利奥 (Saint Leo) 大学 ESL 教师, 有丰富的英语教学经验。曾获得四川省英语教学成果奖和翻译奖, 现为专业翻译及作家。译有米兰·昆德拉的《生活在他方》(*Life Is Elsewhere*) 和《玩笑》(*The Joke*), 以及伊凡·克里玛的《我快乐的早晨》(*My Merry Mornings*) 等多部作品。

目 录

丛书序	III
作者序	V
审订者简介	VII
01 Age 年岁	12
02 Alienation 疏离	14
03 American Dream 美国梦	16
04 The Battle of Waterloo 滑铁卢之战	22
05 Beauty 美	26
06 The Beloved 被爱者	30
07 Our Bias 我们的偏见	34
08 Birth 诞生	38
09 Childhood 童年	40
10 Cities and City Life 都市与都市生活	44
11 Conscience 良心	46
12 Conservatives and Radicals 保守派与激进派	48
13 Day 白昼	50
14 Declaration of Independence 独立宣言	54
15 The Depths of Heart 内心深处	56
16 Difference of Opinion 意见分歧	58
17 Dog 狗	60

18	Discovery 发现	62
19	El Dorado (1) 黄金国(1)	64
20	El Dorado (2) 黄金国(2)	68
21	England and the English 英格兰与英国人	72
22	Experience 经验	74
23	The Fate of the Rabbits 兔子们的命运	76
24	Flints' Pond 弗林特池	78
25	The Four Freedoms 四大自由	82
26	Freedom 自由	86
27	French Revolution 法国大革命	90
28	Fury and Reason 愤怒与理性	92
29	George Washington 乔治·华盛顿	94
30	Happy Life 幸福的人生	96
31	Hate 仇恨	100
32	My Heart Leaps Up 我怦然心动	102
33	Highest Reality 最高的真实	104
34	How to Grow Old 如何安度晚年	108
35	Human Nature 人性	112
36	I Hear America Singing 我听见美利坚在歌唱	114
37	Idleness 懒散	118
38	An Illusion 一种错觉	120
39	Inaugural Address 就职演讲	124
40	Joy and Sorrow 喜悦与悲伤	128

41	Knowing Himself 认识自己	132
42	A Lament 悲歌	134
43	Laziness 懒惰	136
44	Let Me Enjoy the Earth No Less 让我尽情享受尘世之乐	140
45	Life Worth Living 生活值得活下去	144
46	Be Lost 迷路	148
47	Love 爱情	152
48	Memory 忆	154
49	Modern Man 现代人	156
50	The Moon 月亮	158
51	Nature's Ultrahumanity 超越人性的大自然	160
52	New York 纽约	164
53	Nostalgia 乡愁	168
54	Past Love 旧爱	170
55	The Paths 道路	174
56	Poverty and the Poor 贫穷与穷人	178
57	The Problem of Mankind 人类的问题	180
58	The Rabbits and the Wolves 兔子与狼	184
59	Real Enjoyment 真正的享受	188
60	The Road Not Taken 未选择的路	192
61	Salvation 救赎	196
62	Satire 讽刺	198

63	Silence 沉默	200
64	Social Problems 社会问题	204
65	A Spring without Voices 寂静的春天	208
66	The Sympathy of Nature 大自然的恻隐之心	212
67	Thought and Thinking 想法与思考	214
68	Three Passions 三种激情	216
69	Tolerance 容忍	222
70	The Twentieth Century 20 世纪	224
71	Universe 宇宙	228
72	Vanity 虚荣	232
73	Walt Whitman 沃尔特·惠特曼	234
74	Westminster Abbey 威斯敏斯特教堂	236
75	What It Is to Love 恋爱是怎么一回事	240
76	When You Are Old 当你老了	242
77	William Shakespeare 威廉·莎士比亚	246
78	Work (1) 工作(1)	250
79	Work (2) 工作(2)	252
80	The World 尘世	256
81	Writers 作家	258
82	Youth and Lost Youth 青春和失去的青春	262
附录		
	作者索引	266
	单词表	273
	短语表	295

1) Age

The same space seems shorter as we grow older... in youth we may have an absolutely new experience, subjective or objective, every hour of the day. **Apprehension**¹ is vivid, **retentiveness**² strong, and our **recollections**³ of that time, like those of a time spent in rapid and interesting travel, are of something **intricate**⁴, **multitudinous**⁵, and long-drawn out⁶. But as each passing year **converts**⁷ some of this experience into automatic routine which we hardly note at all, the days and the week smooth themselves out in recollection to contentless units, and years grow hollow and **collapse**⁸.

William James (1842 - 1910):

Principles of Psychology

-
1. **apprehension** [ˌæpriˈhenʃən] (n.) [书] 理解; 领悟
 2. **retentiveness** [riˈtentivnis] (n.) 好记性
 3. **recollections** [ˌrekəˈlekʃənz] (n.) (做复数形) 回忆起的事物
 4. **intricate** [ˈintrikit] (a.) 错综复杂的

1 年岁

年纪愈大，就愈感觉时间短促……年轻时，我们在每天的每个时刻里，都可能有全新的主观或客观经验。那时领悟力佳，记忆力好，那段时期的回忆就像一场快脚步的有趣旅游，内容杂乱而丰富，时间也被拉长。但随着岁月一年一年地过去，这种经验变成了一种无意识的例行生活，我们一点也不再留心它们。时间一天天一周周地流逝，没有在记忆里留下些什么，一年也就比一年变得更加空洞虚掷。

美国哲学家及心理学家威廉·詹姆斯：

《心理学原理》

-
5. **multitudinous** [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] (a.) 极多的；无数的
 6. **to draw out** 变长
 7. **convert** [kənˈvɜːrt] (v.) 变换；转变
 8. **collapse** [kəˈlæps] (v.) 衰竭；垮掉

2) Alienation

By **alienation**¹ is meant a mode of experience in which the person experiences himself as an alien. He has become, one might say, **estranged**² from himself. He does not experience himself as the center of his world, as the creator of his own acts—but his acts and their consequences have become his masters, whom he obeys, or whom he may even worship. The alienated person is **out of touch with**³ himself as he is out of touch with any other person. He, like the others, is experienced as things are experienced; with the senses and with common sense, but at the same time without being related to oneself and to the world outside **positively**⁴.

Erich Fromm (1900 – 1980);

The Sane Society



1. **alienation** [ˌeɪljəˈneɪʃən] (n.) 疏远; 疏离
2. **estrangle** [esˈtreɪndʒ] (v.) 使疏远 (~from)

2 疏离

疏离，指的是人在体验自己时，把自己视为外人的一种体验模式。有人说，这是自己疏远了自己。这种人不觉得自己是个人世界的中心，不认为自己的行为是自己所做的，相反地，行为和行为的后果才是他的主宰，他必须服从甚至崇拜。疏离的人疏远自己，就好像是他在疏远别人一样。他就像其他人，他的被经验方式和事物的被经验方式没有两样；他用感官和常识来体验，却无法同时与自己或外在世界产生明确的关联。

德国精神分析学家及社会哲学家弗罗姆：

《健全的社会》

-
3. **be out of touch with somebody** 与某人不来往的
 4. **positively** ['pozitivli] (adv.) 明确地；确实地

3) American Dream

I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and **frustrations**¹ of the moment I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the **American dream**².

I have a dream that one day this nation will rise up and **live out**³ the true meaning of its **creed**⁴: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, sons of former slaves and sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day, even the state of Mississippi, a state **sweltering**⁵ with the heat of injustice and **oppression**⁶, will be **transformed into**⁷ an oasis of freedom and justice.

I have a dream my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by content of their character. I have a dream today!

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently **dripping**⁸ with the words of **interposition**⁹ and **nullification**¹⁰, will be transformed into a situation where little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers. I have a dream today!